

IMMIGRANT DIVERSITY EXPERIENCE







IMMIGRANT DE L'INTÉRIEUR

PIERRE-LUC SCHETAGNE: PHOTOS, MÉLANIE ELLIOTT: DESIGN GRAPHIQUE
JACKIE GOSSELIN ET YVES SIMARD: TEXTE
ÉDITION DYNAMO THÉÂTRE © MAI 2016

DynamO Théâtre et la collaboration internationale

En 2013, DynamO Théâtre est conviée à participer à un important projet de collaboration d'envergure internationale *Documents of poverty and hope*.

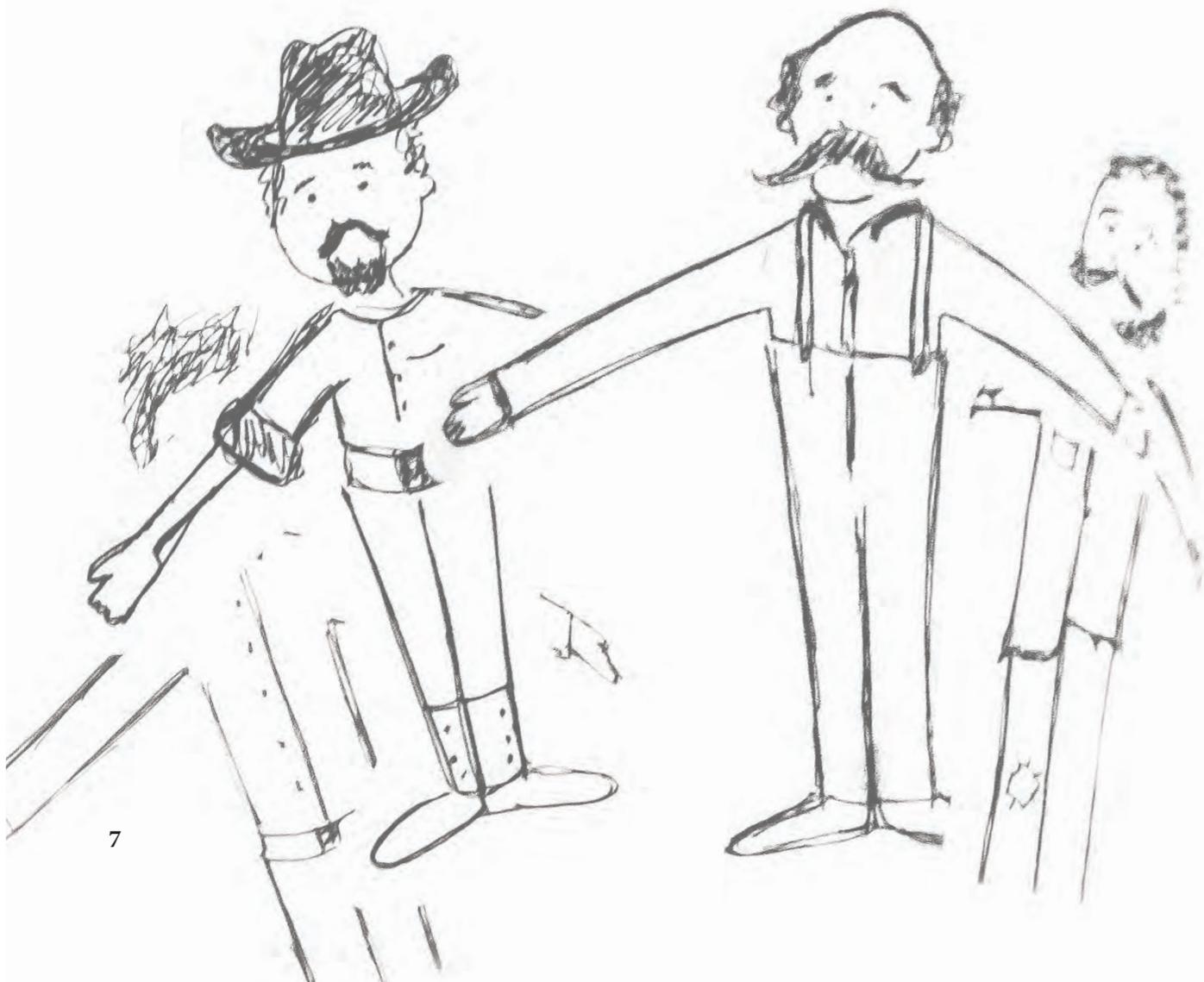
Supervisés par une équipe allemande, les directeurs de six compagnies de théâtre de cinq pays (DynamO Théâtre et Presentation House du Canada), Teatro Elsinor d'Italie, Australian Theatre for Young People d'Australie, Teatro O Bando du Portugal et Pilot Theatre du Royaume-Uni) se rencontrent afin de créer chacune, sur une période d'environ deux ans, un spectacle qui s'inspire d'entrevues réalisées auprès de personnes qui ont connu ou vécu l'immigration. Chaque compagnie travaille en plus étroite collaboration avec une autre. DynamO Théâtre est jumelée avec Teatro O Bando du Portugal.

DynamO Théâtre crée le spectacle *Immigrant de l'intérieur* à Montréal le 20 novembre 2015.



Teatro O Bando crée le spectacle *Ausência* (*Absence*) à Palmela le 3 décembre 2015. Les six compagnies impliquées dans la collaboration internationale créent leur spectacle. Puis, en janvier 2016, le projet culmine à Sydney en Australie où les principaux artisans créent une septième production *Patrice Albina's Chance Encounter with the End of The World*. Ce spectacle est présenté au Australian Theatre for Young People à Sydney et au Presentation House Theatre à Vancouver.

Ce document retrace la création du spectacle *Immigrant de l'intérieur* dans le cadre de cette collaboration internationale. Il rassemble des bribes d'entrevues qui ont servi de ressources sensibles à l'écriture du spectacle. Cet ouvrage met des noms et des visages sur ces histoires d'immigration. Enfin, il témoigne d'un important projet de médiation théâtrale que nous avons arrimé à la création du spectacle et que nous avons réalisé dans trois écoles de l'arrondissement Villeray–Saint-Michel–Parc-Extension de Montréal.



La création



Nicolas,

Il est l'étranger, celui qui se joint à l'équipe de DynamO Théâtre pour y insuffler d'autres façons d'écrire le théâtre dans l'espace. Il apporte avec lui des histoires de son pays, le Portugal. Il nous raconte la dictature, la Révolution des oeillets, le métier de rémouleur, le rituel du mouchoir des amoureux...

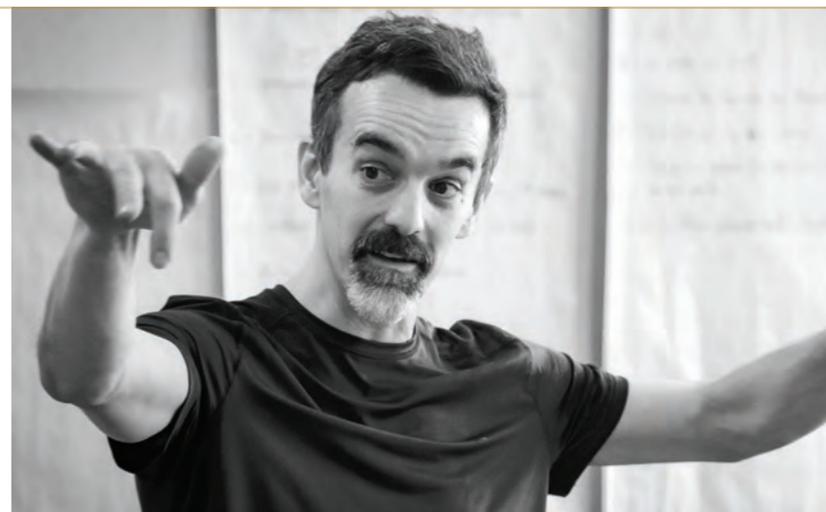


Jackie,

Elle est la conscience du temps qui file, l'oreille qui détecte ce que l'on ne comprend pas, les yeux qui cherchent l'intelligence du geste et la main qui écrit. Elle se promène entre le Portugal et Montréal. Elle en revient et mixe les textures d'ici et de là-bas.

Yves,

Il est l'acteur qui, en plus de savoir jouer sur la scène, sait écrire dans l'espace et ce rapidement. Il devient Antonio, le personnage, celui qui, de Lisbonne à Montréal, de professeur à rémouleur, rêve d'une vie meilleure.



Francis,

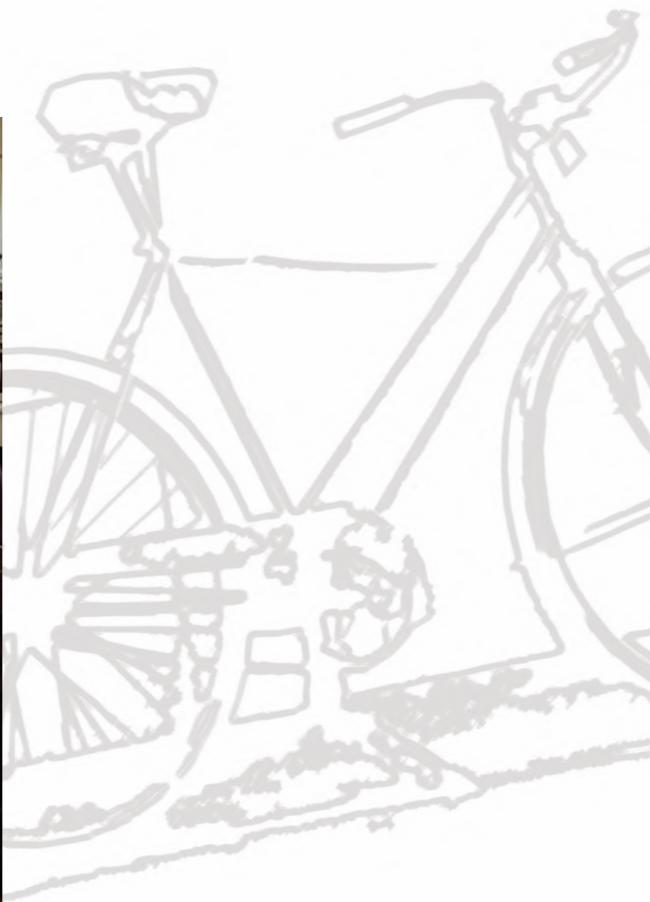
Il est la musique et la voix. Il connaît la musique, il sait en jouer. Il connaît le chant et il chante bien. Il aime la musique et le chant et nous, on l'aime bien.



À l'automne 2014, une partie de l'équipe discute du spectacle en création.



11



Un an plus tard, à l'automne 2015, une partie de l'équipe conclue une étape de création un mois avant la première du spectacle *Immigrant de l'intérieur*. Étaient absentes ce jour-là Julie Basse, la conceptrice des éclairages, Johanne Madore, la chorégraphe et Suzanne Trépanier aux maquillages.



De gauche à droite - ANDRÉ LEROUX: décor, JOSÉE FONTAINE RUBI: direction de production et assistance à la mise en scène, PIERRE-LUC SCHETAGNE: concepteur visuel, MARJOLAINE PROVENÇAL: scénographe, costumes et accessoires, JACKIE GOSSELIN: auteure et metteuse en scène, NICOLAS BRITES: auteur, YVES SIMARD: comédien et auteur, FRANCIS GUÉRARD: musicien.

12



La maquette !

Voilà à quoi ressemble le décor du spectacle
Immigrant de l'intérieur.

A rehearsal room with a chalkboard, a violinist, and various props. The chalkboard has mathematical formulas like $E=MC^2$ and $\sqrt{29} - 6\frac{1}{2} - 0,5$, and a diagram with the text "VOUS ETES". A man in a blue shirt is writing on the board, and a man in a red shirt is playing a violin at a desk. In the foreground, there is a bicycle, a suitcase with a doll, and various tools and boxes.

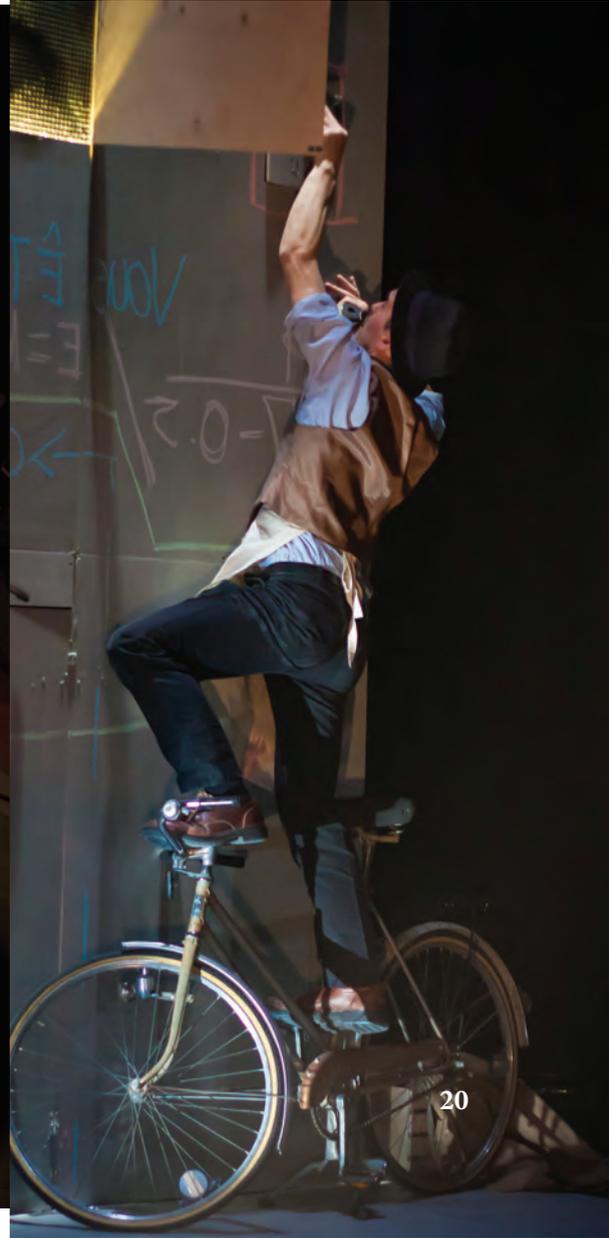
En salle de répétition, l'équipe procède au passage du spectacle dans le décor original fraîchement livré. Les dernières retouches s'effectuent.

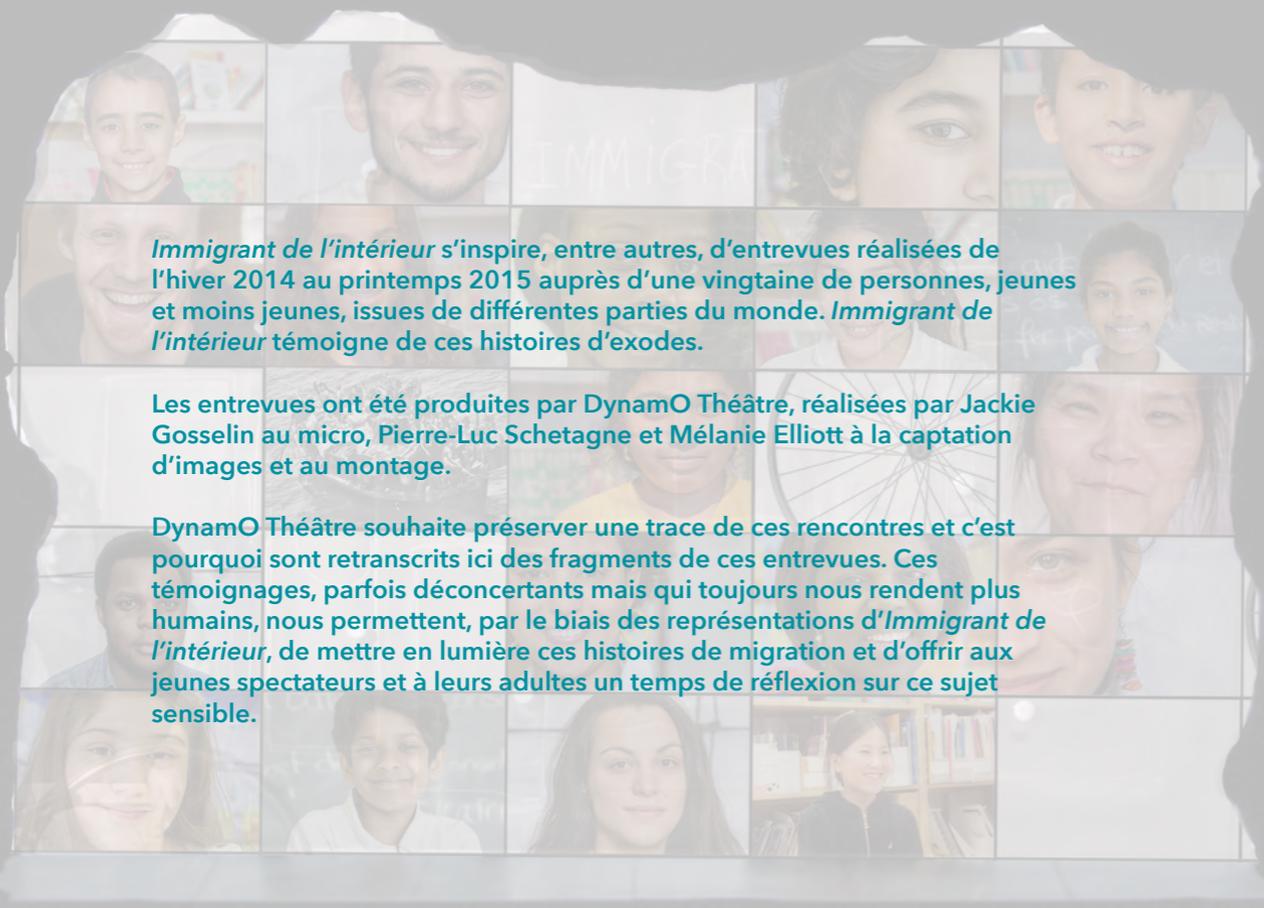


**À la
TOHU**



Afin de vérifier la pertinence du spectacle en création et de le bonifier, des représentations dites « d'essai » ont lieu au printemps 2015, à la TOHU, à l'auditorium Le Prévost et à la salle de diffusion de Parc-Extension. À l'issue de ces représentations l'équipe du spectacle discute avec le public.





Immigrant de l'intérieur s'inspire, entre autres, d'entrevues réalisées de l'hiver 2014 au printemps 2015 auprès d'une vingtaine de personnes, jeunes et moins jeunes, issues de différentes parties du monde. *Immigrant de l'intérieur* témoigne de ces histoires d'exodes.

Les entrevues ont été produites par DynamO Théâtre, réalisées par Jackie Gosselin au micro, Pierre-Luc Schetagne et Mélanie Elliott à la captation d'images et au montage.

DynamO Théâtre souhaite préserver une trace de ces rencontres et c'est pourquoi sont retranscrits ici des fragments de ces entrevues. Ces témoignages, parfois déconcertants mais qui toujours nous rendent plus humains, nous permettent, par le biais des représentations d'*Immigrant de l'intérieur*, de mettre en lumière ces histoires de migration et d'offrir aux jeunes spectateurs et à leurs adultes un temps de réflexion sur ce sujet sensible.

Les entrevues

... Dans dix ans, je sais que je serai à Laval, parce que je vais déménager je vais être en train d'étudier pour être ingénieure-mécanique...

SYLVIA ROSELIA RIVAS



Je suis une citoyenne du monde... de m'affranchir, de me donner les moyens de faire ce que j'aime à tous les jours, à toutes les semaines... En arrêtant d'avoir peur et en mettant les bouchées doubles pour réaliser mes rêves... me permettre de faire ce que je veux de ma vie. Et de cette liberté-là, j'en ai besoin.

ELISABETH-ANNE N'DOUMI

... Les parents de ma mère n'étaient pas d'accord avec le mariage puisque mon père venait d'une famille plus pauvre que celle de ma mère... Mon père a proposé à ma mère de partir à Paris pour faire leur vie et laisser faire le jugement de mes grands-parents...

MAXIME MONPÉROUSSE



... Et j'ai entendu une petite voix... Qui me disait « reste, reste ». J'suis restée et de ti-peu en ti-peu, je me suis rendue compte que c'était plus le théâtre, c'était plus l'amour... pour quelqu'un qui... qui m'avait vraiment amenée ici, à Montréal. Et je commençais à sentir plus comme la liberté...

LESLY VELAZQUEZ



Je me rappelle le moment de quitter Vietnam... et avant partir je dis «bye maman» et j'ai jamais pensé que je parti pour toujours.

LE MAI



Le bonheur pour moi c'est les chatons.

MUHAMMAD KAREEM ABDOUL SATAR

Le bonheur pour moi...
C'est la liberté totale.

SINEM KARA



... Il y avait une guerre au Sri Lanka, une civile guerre alors mes parents sont venus ici... J'pense que j'ai aucune chose malheureuse car je suis toujours heureux.

SERALATHEN SIVAPPIRAGASAM

Ma mère est venue au Québec pour une vie meilleure, pour un aller mieux.

EMMANUELLA DORNEVAL



... Au Pakistan... Dans mon pays... Il y a beaucoup de maisons qui sont, comme on va dire, un peu détruites et ici elles sont quand même parfaites...

RIDHA QURESHI



Mes parents se sont... y se connaissent depuis qu'y sont nés car ma mère... ma... ma grand-mère, elle a un frère et mon père c'est le fils de son frère, faque là, la sœur à ma mè... parce que mon... son... le père à mon père était décédé faque là, la grande sœur à mon père était venue pour voir, a demandé à ma mère... à ma grand-mère si mon père... sa fille pouvait se marier et ma mère avait accepté et y se sont mariés.

MADUSA NAGARATNAM

Dans dix ans, en 2025, je pense que je serai en France, quelque part en France, oui... je me vois faire des spectacles de cirque avec un vélo bleu qui s'appelle Zéphir.

GUILLAUME DOUIN



... J'suis arrivé en '95 à l'âge de quatre ans et j'suis né en '91 en Arménie à Yerevan, la capitale. On a quitté l'Arménie pour trois raisons particulières, la première étant qu'en '89, il s'est passé l'un des plus grands tremblements de terre au monde, 100 000 morts et même plus... En '91 le communisme a chuté... Et troisièmement, notre seule centrale nucléaire qui fournissait de l'électricité à tout le pays a fonctionnait pu...



AROUTIOUN DAVTYAN



... Dans mon pays d'origine (le Maroc) mon père n'a pas trouvé de boulot, ici il travaille... C'est que la plus grande différence, là-bas, j'ai une maison qui est très grande on dirait un château. Ici, elle est petite comme un appart...

MARWANE GUESSOUS



... J'suis déjà allée en Haïti, j'suis allée à la plage et j'ai bu de l'eau de la noix de coco, l'année passée...

LILIA BOUCHARD

... Là-bas (en République Dominicaine) y'a trop de moustiques et y a aussi trop de soleil et je sors plus souvent qu'ici...

JASMINE TINEO-JUTIERREZ



Au Sri Lanka, il fait beaucoup chaud et il y a la plage.

MYSTICA JEYATHASANT



...Il y a un an, j'étais au Maroc à Casablanca... Dans dix ans, je serai au Maroc... Le bonheur pour moi c'est... La vie !

MOHAMMED DANNOUN



Médiation théâtrale

Le projet de médiation théâtrale

Le projet de médiation théâtrale s'est échelonné sur deux ans de 2014 à 2016. Les élèves et les enseignants de cinq classes de trois écoles (l'école Barclay, l'école Saint-Gabriel-Lalemant et l'école Saint-Noël-Chabanel) des quartiers de l'arrondissement Villeray–St-Michel–Parc-Extension de Montréal, ont suivi le processus de création du spectacle *Immigrant de l'intérieur*. Ils ont bénéficié d'un total de 170 ateliers.

L'AN 1 : Autour de la création du spectacle *Immigrant de l'intérieur*

Durant la première année, par le biais de différentes activités, 80 ateliers étaient destinés à sensibiliser les jeunes aux métiers du théâtre. Les élèves ont fait la rencontre de tous les artisans du spectacle : la conceptrice des éclairages et celle du décor, des accessoires et des costumes, le concepteur de la musique, la metteure en scène, les auteurs et le vidéaste. De plus, ils ont pu assister à une représentation d'essai du spectacle en cours de création.

L'AN 2 : L'exposition *Ceci n'est pas une valise*

La deuxième année du projet, au fil des 90 ateliers, les élèves ont eu à réaliser en équipe une maquette de décor représentant une ville d'accueil. Inspirés par le thème d'*Immigrant de l'intérieur* et guidés par les concepteurs du spectacle, ils devaient y joindre les croquis de costumes, composer une ambiance sonore, réfléchir à des éclairages et pour certains, écrire de courts dialogues.



Ce projet de médiation théâtrale a été soutenu par le ministère de la Culture et des Communications et de la Ville de Montréal dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel de Montréal.

Ces maquettes représentent l'aboutissement de cette rencontre que nous espérons «marquante» pour ces jeunes avec l'univers théâtral.

SUPERVISEUR: PIERRE-ÉTIENNE LOCAS **MÉDIATEURS:** FRANCIS GUÉRARD, JULIE BASSE, MARJOLAINE PROVENÇAL, YVES SIMARD, JACKIE GOSSELIN, PIERRE-LUC SCHETAGNE **PARTICIPANTS:** VERINA RAMEZ ABDELMESSIH, HANESSY MARGARITA ADAMES-GOMEZ, SHANNISSE BASTIEN ELLIOTT, PEDRO GALLO, MARICIELO GARCIA YANEZ, SAMUEL HUEICHAPAN-THOR, GIOVANNI SOBHI IBRAHIM, RAYAN IDINARENE, JEREMY MORALES, KEYLA PERCEVAL, LYNA REHAILI, VALERIA SANCHEZ GONZALEZ, LOHAN SAUVAGEAU-CHATELAIS, ABANO SAMY SEDRAK, YACINE TOURI, DANIEL TRUONG, ISSA ZAÏM-SASSI IMBEAULT, OMAR AJMI BLÉRINDA ANAMALI, GOWIS OSSAMA EB AZIZ, FAIZA ASSIA BENKHEMID, WASSIM FELIH, MATHIS GEDEON MAYA, ALEXANDRE HENRIQUES, DARLENE HUYNH, CÉDRIC JANELLE, HANANE KRITER, CAMÉLIA LE MARQUAND, SIMON LEGAULT LIZOTTE, RAMEZ MAKAR, LENA MANSOUR, GAEL OLIVER ZAMORA, MEDINE ORUZBEYI, NUBAH, AHSAN, NOUR-ISLA BEN LARABI, YOUBA BENACHOUR, SHANAÏKA BERROUET DOMINIQUE, YASMINE BOUKEHIL, ANDREA CACERES GARCIA, RIHANA CHALHOUB, JOSHUA-STEPHEN DOUBLETTE, DAHANA EMMANUEL, CLAVENSON ESTIMÉ, MOHAMED AMINE GUESSOUS, MELISSA HAMMADI, DJENER TRACY KABA, YASMIN MURTAJA, SHADMAN NOORI, JORDAN-DYLAN PAUL, DAMYAN VARBANOV, SARAH EMILIA, ANZURÉS BORGE, AKSHA ARULVASAGAM, YOUSSEF AZAIEZ, KARIM CÔTÉ, RUBEN CAMERON DIPTCHOU, VICKLANDE FLEURIVAL, ABDERRAHMANE GUEMMAT, MOUHOUBO IBRAHIM HASSAN, SHADIAN KHAN, SEBASTIEN MARSEILLE, ANDY DIONEL MAZARIEGOS HERRERA, EILEEN OSIRIS MEDINA PRINCE, MIA GISELE MENDOZA ANGEL, ERIKA PETIT-FRÈRE, CHIEB SLIMANE, SMYBELKAH THÉODORE, LÉA VAILLANCOURT, FERIEL NOUR ZEMITI, HUSNAIN ABBAS, MUHAMMAD KAREEM ABDUL SATAR, JANUSHA BALASUNDARAM, FABIA CHOWDHURY, SHADMAN CHOWDHURY, SHADMAN CHOWDHURY, GAMAÉL DESSAPES, STARSHAMAÏ DIOGÈNE, EMANUEL DORT, SANJIDA YASMIN, HARPRETT KAUER GILL, MACONDE KOUROUMA, JENNIFER MACHUCA-LAMONTAGNE, KATHARINA MÉTIVIER-GABRIEL, SAAHEL MINA, DEV PATEL, SUKHMAN SINGH SHERGILL, SERALATHEN SIVAPPIRAGASAM **PROFESSEURS:** ZAHIRA KEDDAR, GENEVIÈVE LACHANCE, DIANE CHOINIÈRE, GÉRALD JULSAINT, ÉLÉONORE ABOUD, DENIS BOVIN ET JULIE BENOÎT.



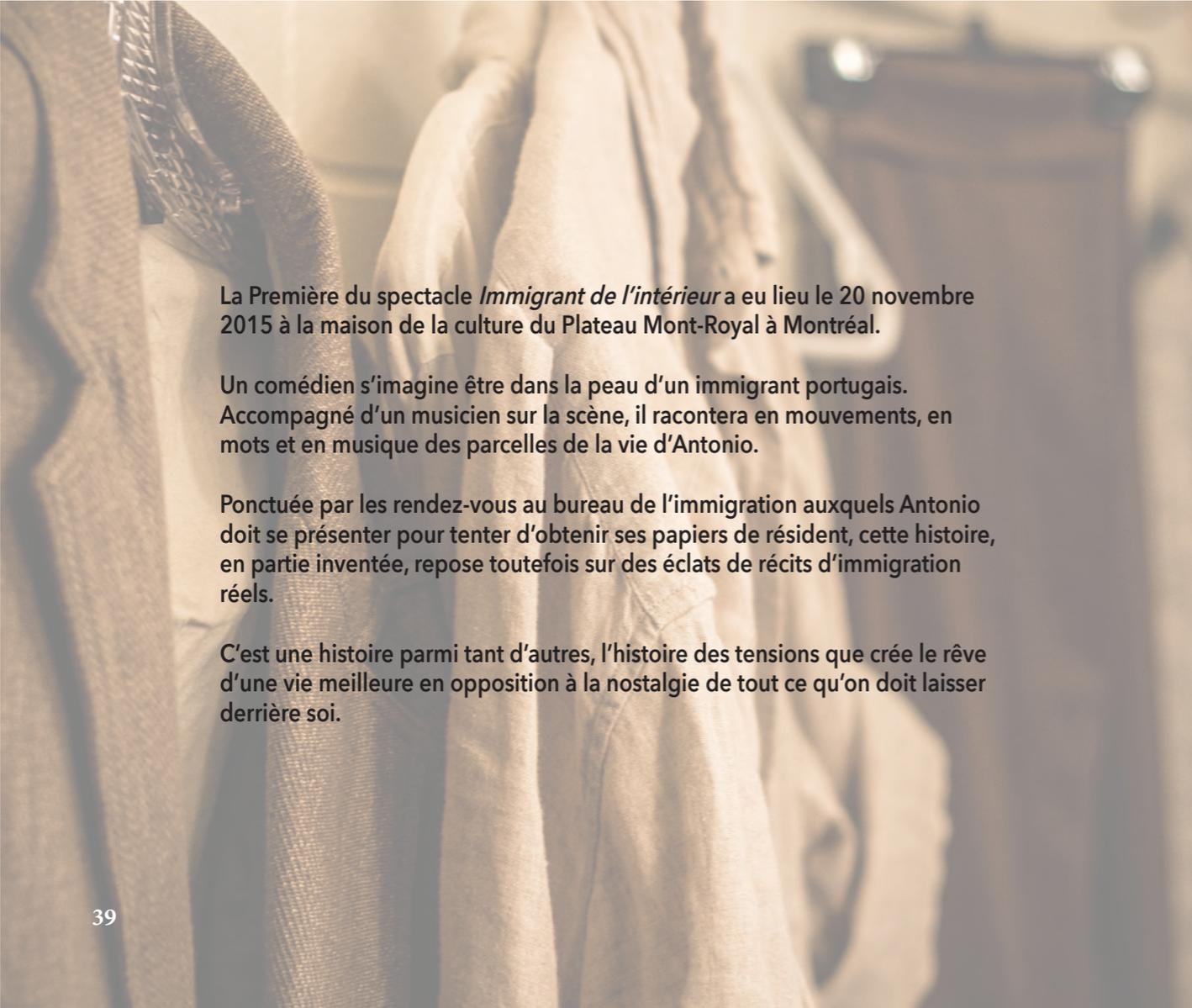


35



36

Immigrant de l'intérieur
Le spectacle

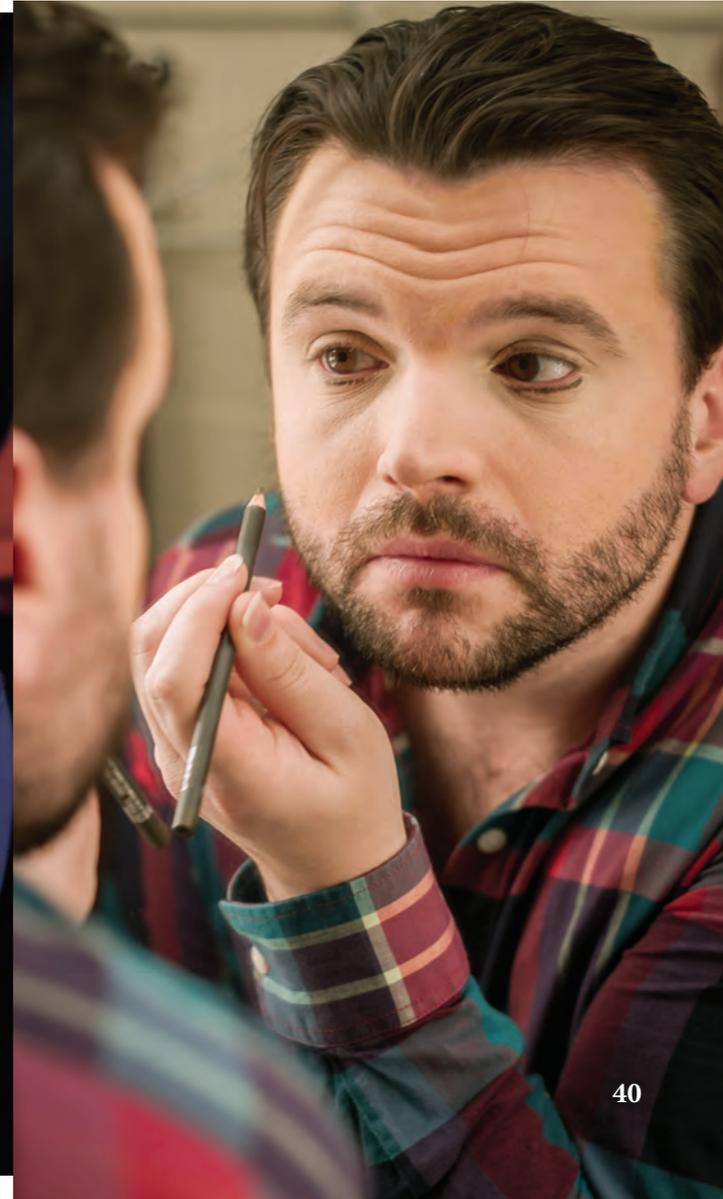


La Première du spectacle *Immigrant de l'intérieur* a eu lieu le 20 novembre 2015 à la maison de la culture du Plateau Mont-Royal à Montréal.

Un comédien s'imagine être dans la peau d'un immigrant portugais. Accompagné d'un musicien sur la scène, il racontera en mouvements, en mots et en musique des parcelles de la vie d'Antonio.

Ponctuée par les rendez-vous au bureau de l'immigration auxquels Antonio doit se présenter pour tenter d'obtenir ses papiers de résident, cette histoire, en partie inventée, repose toutefois sur des éclats de récits d'immigration réels.

C'est une histoire parmi tant d'autres, l'histoire des tensions que crée le rêve d'une vie meilleure en opposition à la nostalgie de tout ce qu'on doit laisser derrière soi.







Le soir de la Première d'*Immigrant de l'intérieur* une rencontre toute en émotion a lieu entre Lesly Velazquez, Madame Le Mai, qui ont participé aux entrevues et Jackie Gosselin, metteuse en scène du spectacle.



L'équipe de DynamO Théâtre croit résolument que le théâtre peut être un moyen privilégié de rencontre et d'accueil pour tous ceux et celles qui se sentent immigrants d'ici ou d'ailleurs, qu'ils viennent de l'extérieur ou qu'ils soient de l'intérieur.

Merci de tout coeur!

MERCI à la TOHU, la maison de la culture du Plateau-Mont-Royal, la maison de la culture Côtes-des-Neiges et la maison de la culture Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension pour leur accueil en résidence.

MERCI aux enseignants, aux directions et aux élèves des écoles Barclay, Saint-Noël-Chabanel et Saint-Gabriel-Lalemant pour leur participation à notre projet de médiation théâtrale.

MERCI à Agla Média pour sa collaboration à la production vidéo.

MERCI au Consul général du Portugal José Guedes de Sousa pour sa collaboration à la Première du spectacle.

MERCI à Marie Lalonde, chargée de concertation Culture VSMS.

MERCI à La Petite Maison par la Grand'Porte pour leur accueil.

MERCI à Haroutioun Davtian, Lesly Velazquez, Le Mai, Muhammad Kareem, Abdoul Satar, Sinem Kara, Maxime Monpérouse, Lilia Bouchard, Marwane Guessous, Jasmine Tineo-Jutierrez, Guillaume Douin, Elisabeth-Anne N'Doumi, Seralathen Sivappiragasam, Mystica Jeyathasant, Ridha Qureshi, Madusa Nagaratnam, Mohammed Dannoun, Sylvia-Rosalía Rivas, Emmanuella Dorneval, Ganuja et Gaveja Santhiralega, Oxaniel Ménéïde, Amza Mchirah, Hamed Becher, Basmala Becher, pour leur généreuse participation aux entrevues dans le cadre du projet international *Documents of poverty and hope*.



ANTONIO :

J'ai peur de rester pauvre toute ma vie, d'avoir faim, d'avoir froid...
J'ai peur de ne pas être accepté, d'être rejeté, j'ai peur d'être
exclu... J'ai peur de mourir... J'ai peur de mourir seul... De mourir
seul, loin de ceux que j'aime...

Selon vos critères d'admissibilité... Combien vaut ma vie ?

Antonio referme toutes les portes.

Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE MONTRÉAL

Montréal



Culture
et Communications
Québec



Dynamo
Théâtre

TEATRO BANDO

documents
of poverty and hope
www.internationaltheatreproject.com



Culture



Fondation
Cole
Foundation

